

Рецензия на книгу:

*Пу Сун-лин.*

**Ляо Чжай чжи и (Странные истории из Кабинета Неудачника).**

Полное собрание в 12 цзюанях. В 7 т. Т. 1 / Сост. А.Г. Сторожук; отв. и науч. ред. Д.И. Маяцкий, пер. В.М. Алексеева, А.Г. Сторожука. — СПб.: Изд-во СПбГУ, 2022. — 568 с., ил. — ISBN 978-5-288-06233-9 (Т. 1), ISBN 978-5-288-062323-2 (общий).

**Т.И. ВИНОГРАДОВА**

Библиотека Российской академии наук  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO109277

Рецензия поступила в редакцию 11.07.2022.

Ключевые слова: Китай, классическая литература, перевод, стиль.

Для цитирования: *Виноградова Т.И.* [Рец. на:] *Пу Сун-лин.* Ляо Чжай чжи и (Странные истории из Кабинета Неудачника). Полное собрание в 12 цзюанях. В 7 т. Т. 1 / Сост. А.Г. Сторожук; отв. и науч. ред. Д.И. Маяцкий, пер. В.М. Алексеева, А.Г. Сторожука. — СПб.: СПбГУ, 2022. — 568 с., ил. // Письменные памятники Востока. 2022. Т. 19. № 3 (вып. 50). С. 141–143. DOI: 10.55512/WMO109277.

Об авторе: ВИНОГРАДОВА Татьяна Игоревна, кандидат исторических наук, заведомом литературы стран Азии и Африки Библиотеки Российской академии наук (ОЛСАА БАН), (Санкт-Петербург, Россия) (olsaa@rasl.nw.ru). ORCID: 0000-0003-0664-48971.

© Виноградова Т.И., 2022

Пу Сун-лин (1640–1715) — самый знаменитый и популярный китайский писатель, причем не только у себя в стране, но и далеко за ее пределами. Известен он более всего «рассказами о необычайном». Сборники новелл о встречах людей с духами, о столкновениях с необъяснимыми явлениями появились в Китае за многие сотни лет до Пу Сун-лина. С ним этот жанр не исчерпался, но ни одному из таких сборников не была уготована столь славная судьба. Причиной тому, несомненно, уникальный литературный дар писателя, его мастерское владение словом и стилем.

Рассказы Пу Сун-лина переведены на многие языки мира, но надо отдавать себе отчет, что многие такие тексты, в том числе и классические англоязычные, являются

не столько переводами, сколько пересказами, в разной степени свободными изложениями сюжетной канвы оригинала. «Русскому» Пу Сун-лину повезло гораздо больше, ибо известнейший российский синолог, академик Василий Михайлович Алексеев (1881–1951) поставил перед собой цель сделать стилистически аутентичный, научный перевод новелл Пу Сун-лина, воспроизвести все нюансы стиля великого китайского писателя. Эта стратегия обеспечила мгновенную и немеркнущую популярность новелл Пу Сун-лина у широкой русскоязычной аудитории.

В.М. Алексеев перевел примерно треть рассказов Пу Сун-лина. Трудновыполнимую на первый взгляд задачу представить русскому читателю «всего» Пу Сун-лина поставил перед собой заведующий кафедрой китайской филологии Восточного факультета СПбГУ профессор А.Г. Сторожук.

Недавно вышел из печати первый том переводов из задуманных семи. Произошло это через сто лет после публикации первого сборника алексеевских переводов Пу Сун-лина «Лисьи чары», что, скорее всего, случайно, но очень символично. В.М. Алексеев отбирал рассказы для сборников из общего массива текстов по тематическому принципу: про оборотней-лис, про монахов, просто странные случаи.

Концепция нового издания предполагает перевод свода Пу Сун-лина рассказ за рассказом в том порядке, который ныне является общепризнанным, именно так «Ляо Чжай чжи и» издается в Китае с середины XVIII в. Двенадцать китайских цзюаней (свитков) образуют шесть томов, седьмой, заключительный, мыслится как справочный, в него войдут также переводы текстов «Ляо Чжай чжи и», сделанные другими людьми, включая самые первые опыты. Обещаны также переводы стихотворений, написанных специально для иллюстраций, сопровождающих литографическое издание 1886 г. Сейчас эти картинки помещены перед каждым рассказом. Хотелось бы, чтобы в заключительном томе было бы восполнено отсутствие иероглифики в примечаниях В.М. Алексева, унифицированы переводы на русский язык и транскрипции названий памятников китайской словесности у обоих сиологов.

В рецензируемый 1-й том вошли первые два цзюаня, 82 рассказа. Переводы В.М. Алексева и его комментарии приводятся в неизменном виде по авторитетным изданиям. Для удобства читателя тексты В.М. Алексева отмечены в заглавии рассказов и подстраничных комментариях синим цветом, А.Г. Сторожука — красным. Открывает том обширная статья А.Г. Сторожука о творчестве Пу Сун-лина и переводах его сочинений на русский язык. Завершает предисловие В.М. Алексева к сборнику «Лисьи чары» 1922 г. Дизайн тщательно продуман: дается китайский оригинал заглавия каждого рассказа в каллиграфическом исполнении А.Г. Сторожука, удачно имитируется внешний облик традиционной китайской книги, очень хороша обложка, причем и на ощупь тоже. Добавим, что существует и вариант издания в мягком переплете.

Отдельно нужно сказать о переводческих стратегиях В.М. Алексева и А.Г. Сторожука как его ученика (через поколение сиологов) и последователя. Язык рассказов Пу Сун-лина очень сложен и многослоен. Написаны они на китайском классическом языке вэньянь с включением разговорной речи вплоть до диалектизмов (непонятных без словаря жителям других регионов страны), пласты архаичного языка высокого стиля перемежаются вулгаризмами; прозаическое повествование чередуется с ритмической прозой и стихами. Всё это и формирует тот особый стиль Пу Сун-лина, за который его так ценят китайцы и который недоступен читателям других стран.

В мастерстве имитации стиля Пу Сун-лина А.Г. Сторожук даже превзошел виртуозность В.М. Алексеева, используя в своих переводах удивительную смесь старинной русской речи высокого стиля с примесью разговорных выражений, церковнославянских конструкций. Ему отлично удалась ритмизованная проза и стихотворные вставки. Удачен его прием использования полной или частичной редукации, столь характерной для китайского языка; сохранены китайские звукоподражания, весьма обильные. Многочисленные аллюзии и скрытые цитаты в текстах первоисточника толкуются в примечаниях. В текстах переводов нельзя изменить ни слова из опасения нарушить строго выверенную ритмическую конструкцию; это не тот случай, когда следует жертвовать стилем ради понятности или простоты.

Хочется надеяться, что остальные тома будут выходить регулярно по мере готовности, что у причастных к проекту хватит на это сил и средств. Оценить все достоинства и недостатки издания можно будет лишь по его завершению. Сейчас уже ясно, что столетие назад Ляо Чжай В.М. Алексеева стал явлением русской словесности. Возможен ли такой феномен в наши дни — покажет время.

---

Review of the book:

Pu Songling.

*Liao Zhai zhi yi (Strange Stories from the Lodge of a Misfit).*

Complete collection in 12 juans. In 7 vol. Vol. 1. Comp. by A.G. Storozhuk. Ed. by D.I. Mayatsky. Tr. by V.M. Alexeyev and A.G. Storozhuk. St. Petersburg: St. Petersburg State University Publishing House, 2022. 568 p., ill. ISBN 978-5-288-06233-9 (Vol. 1), ISBN 978-5-288-06232-2 (common).

Tatiana I. VINOGRADOVA

Library Publications Department, RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Received on 11.07.2022.

Key words: China, classical literature, translation, style.

For citation: Vinogradova, Tatiana I. [Review of the book:] "Pu Songling. *Liao Zhai zhi yi (Strange Stories from the Lodge of a Misfit)*. Complete collection in 12 juans. In 7 vol. Vol. 1. Comp. by A.G. Storozhuk. Ed. by D.I. Mayatsky. Tr. by V.M. Alexeyev and A.G. Storozhuk. St. Petersburg: St. Petersburg State University Publishing House, 2022. 568 p., ill." *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2022, vol. 19, no. 3 (iss. 50), pp. 141–143 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO109277.

About the author: Tatiana I. VINOGRADOVA, Cand. Sci. (History), Head of Oriental Publications Department, Russian Academy of Sciences Library (St. Petersburg, Russian Federation) (olsaa@rasl.nw.ru). ORCID: 0000-0003-0664-48971.